



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru aprobarea Contractului de finanțare (Proiectul privind Spitalul Regional de Urgență Iași - COVID-19), între România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București și la Luxemburg, la 20 aprilie 2021

Analizând proiectul de Lege pentru aprobarea Contractului de finanțare (Proiectul privind Spitalul Regional de Urgență Iași - COVID-19), între România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București și la Luxemburg, la 20 aprilie 2021, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.277 din 16.08.2021 și înregistrat la Consiliul Legislativ cu nr.D719 din 16.08.2021,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.(1) lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și al art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,
Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Proiectul de lege are ca obiect de reglementare aprobarea Contractului de finanțare (Spitalul Regional de Urgență Iași - COVID-19), între România și Banca Europeană de Investiții, semnat la București și la Luxemburg, la 20 aprilie 2021.

Prin conținutul său normativ, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare, iar în aplicarea prevederilor art.75 alin.(1) din Constituția României, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. Menționăm faptul că, prin avizul pe care îl emite, Consiliul Legislativ nu se poate pronunța asupra oportunității soluțiilor legislative preconizate.

3. La **titlu**, semnalăm faptul că sintagma „Proiectul privind” nu se regăsește nici în titlul Contractului de finanțare, tradus în limba română, nici în titlul Contractului original în limba engleză. Or, conform prevederilor art.74 din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, „Titlul proiectului de act normativ va cuprinde **denumirea integrală a înțelegerii internaționale**”. Pe cale de consecință, pentru respectarea normelor de tehnică legislativă, se impune modificarea corespunzătoare a titlului proiectului de lege.

4. La partea dispozitivă, la **art.2 alin.(1)**, pentru corectitudinea gramaticală specifică stilului normativ, expresia „i se delegă” se va modifica, în mod corespunzător, astfel: „i se **deleagă**”.

Totodată, la **art.2 alin.(3)**, sintagma „în subordonarea sau în coordonarea acestuia” se va reda sub forma „în **subordinea** sau în coordonarea acestuia”.

5. La **art.4**, pentru o informare legislativă completă asupra intervențiilor legislative suferite de actul de bază, sintagma „cu modificările ulterioare” din finalul articolului, se va completa, astfel: „cu modificările și **completările** ulterioare”.

6. La **art.5**, pentru rigoarea exprimării juridice, recomandăm redarea expresiei „achitarea dobânzilor” sub forma „**plata** dobânzilor”.

Totodată, pentru precizia normei, în acord cu prevederile art.50 din Legea nr.24/2000, republicată, cu modificările și completările ulterioare, recomandăm evitarea folosirii sintagmei „conform legislației în vigoare privind datoria publică” și înlocuirea acesteia prin trimiterea la dispozițiile concrete vizate, cu indicarea actului sau a actelor normative, în care acestea se regăsesc. În acest sens, ca exemplu, menționăm că, la **art.4**, se face trimitere directă la prevederile Ordonanței de urgență a Guvernului nr.64/2007 privind datoria publică, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr.109/2008, cu modificările și completările ulterioare.

7. La **Contractul de finanțare** în limba română, se impune revederea traducerii cu privire la terminologia consacrată în dreptul european. Menționăm, în acest sens, cu titlu de exemplu, la rubrica „Definiții” (p.9) , sintagmele „**Legea UE**” și „**Legea privind mediul**” care ar fi trebuit redată sub formele „**Dreptul UE**”, respectiv „**Dreptul mediului**” ca traduceri ale expresiilor din limba engleză „EU Law”, respectiv „Environmental Law”.

De asemenea, în condițiile în care limba română este limbă oficială a Uniunii Europene, recomandăm ca, la traducerea în limba română a Contractului de finanțare, să se folosească titlurile actelor normative europene, așa cum au fost publicate în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, fiind disponibile în limba română pe website-ul EUR-Lex (Acces la dreptul Uniunii Europene).

Menționăm, cu titlu de exemplu, în acest sens, „Regulamentul (UE) Nr. 1301/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 decembrie 2013 cu privire la Fondul European pentru Dezvoltare Regională și anumite prevederi referitoare la investițiile destinate obiectivului creștere și crearea locurilor de muncă, cu abrogarea Regulamentului (CE) nr. 1080/2006” (p.9), care ar fi trebuit redat sub forma „Regulamentul (UE) nr. 1301/2013 al Parlamentului European și al Consiliului din 17 decembrie 2013 **privind** Fondul european de dezvoltare regională și **dispozițiile** specifice **aplicabile obiectivului referitor la investițiile pentru creștere economică și locuri de muncă și de abrogare a** Regulamentului (CE) nr. 1080/2006”.

Pe de altă parte, pentru rigoarea redactării normative, pe pagina care cuprinde semnăturile părților la Contractul de finanțare tradus în limba română, ar trebui să se regăsească mențiunea „[semnătură indescifrabilă]” pentru a marca, în mod corespunzător, existența semnăturilor olografe pe Contractul original.

ROMÂNIA
PREȘEDINTE

Florin IORDACHE

București
Nr.677/18.08.2021

O.U.G. nr. 64/2007

M. Of. nr. 439/28 iun. 2007

Ordonanță de urgență privind datoria publică

aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 109/2008

M. Of. nr. 369/14 mai 2008

- 1 modificări prin O.U.G. nr. 141/2007 M. Of. nr. 873/20 dec. 2007
 Ordonanță de urgență pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
 aprobată cu modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008
modifică art. 4 alin. (5), art. 7 alin. (1), art. 11 alin. (1), art. 14; introduce alin. (3_1) la art. 3, lit. e) la art. 4 alin. (1), alin. (1_1) la art. 4, lit. f_1) la art. 5 alin. (3)
- 2 modificări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
 Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobă cu modificări și completări O.U.G. nr. 64/2007 și modifică art. 5 alin. (1); introduce lit. d_1) la art. 2, alin. (6) - (8) la art. 3, lit. c_1) la art. 5 alin. (3)
- 3 aprobată cu modificări și completări prin L. nr. 109/2008 M. Of. nr. 369/14 mai 2008
 Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
- 4 modificări prin L. nr. 149/2008 M. Of. nr. 544/18 iul. 2008
 Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 141/2007 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobă cu modificări O.U.G. nr. 141/2007 și modifică art. 3 alin. (3_1)
- 5 rectificare M. Of. nr. 293/5 mai 2009
 RECTIFICARE
rectifică art. 4 alin. (1) lit. e)
- 6 modificări prin L. nr. 324/2009 M. Of. nr. 713/22 oct. 2009
 Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 46/2009 privind îmbunătățirea procedurilor fiscale și diminuarea evaziunii fiscale
abrogă art. 3 alin. (6) - (8)
- 7 modificări prin L. nr. 187/2012 M. Of. nr. 757/12 nov. 2012
 Lege pentru punerea în aplicare a Legii nr. 286/2009 privind Codul penal
 (v. Decizia I.C.C.J. nr. 4/2014 - M. Of. nr. 434/13 iun. 2014)
abrogă, la data de 1 februarie 2014, art. 9 și 10
- 8 modificări prin O.U.G. nr. 57/2015 M. Of. nr. 923/11 dec. 2015
 Ordonanță de urgență privind salarizarea personalului plătit din fonduri publice în anul 2016, prorogarea unor termene, precum și unele măsuri fiscal-bugetare
modifică art. 2 lit. d_1); introduce alin. (6) la art. 5; abrogă art. 5 alin. (3) lit. c_1)
- 9 completat prin O.U.G. nr. 44/2018 M. Of. nr. 454/31 mai 2018
 Ordonanță de urgență privind unele măsuri referitoare la aplicarea unor dispoziții și prelungirea unui termen prevăzute de Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 28/1999 privind obligația operatorilor economici de a utiliza aparate de marcat electronice fiscale, precum și pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
 aprobată cu modificări prin L. nr. 342/2018 M. Of. nr. 1104/27 dec. 2018
introduce alin. (2_1) - (2_7) la art. 3, alin. (4_1) la art. 4, alin. (5_1) - (5_4) la art. 5, art. 8_1

- 10 modificări prin O.G. nr. 14/2018 M. Of. nr. 754/31 aug. 2018 *modifică art. 3 alin. (3) și (5); introduce lit. l) și m) la art. 2, alin. (5_1) la art. 3, alin. (2_1) - (2_4) la art. 5*
Ordonanță pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobată cu modificări prin L. nr. 81/2019 M. Of. nr. 335/2 mai 2019
- 11 modificări prin L. nr. 342/2018 M. Of. nr. 1104/27 dec. 2018 *modifică art. 3 alin. (2_5)*
Lege pentru aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 44/2018 privind unele măsuri referitoare la aplicarea unor dispoziții și prelungirea unui termen prevăzute de Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 28/1999 privind obligația operatorilor economici de a utiliza aparate de marcat electronice fiscale, precum și pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
- 12 modificări prin L. nr. 81/2019 M. Of. nr. 335/2 mai 2019 *modifică art. 2 lit. l)*
Lege privind aprobarea Ordonanței Guvernului nr. 14/2018 pentru modificarea și completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
- 13 completat prin O.U.G. nr. 77/2020 M. Of. nr. 432/22 mai 2020 *introduce lit. n) la art. 2, lit. f) la art. 4 alin. (1) și alin. (7) și (8) la art. 5*
Ordonanță de urgență pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică
aprobată prin L. nr. 35/2021 M. Of. nr. 263/17 mar. 2021
- 14 modificări prin L. nr. 35/2021 M. Of. nr. 263/17 mar. 2021 *aprobă O.U.G. nr. 77/2020*
Lege privind aprobarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 77/2020 pentru completarea Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 64/2007 privind datoria publică